

POROZUMIENIE O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM QUEBECU
 ENTENTE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
 LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

WNIOSEK O WYPŁATĘ POLSKIEGO ZASIŁKU POGRZEBOWEGO
DEMANDE DE PAIEMENT D'UNE ALLOCATION FUNÉRAIRE POLONAISE

Jeśli ubiegasz się o zasiłek pogrzebowy, wypełnij ten wniosek drukowanymi literami w punktach od 1 do 7. Pola wyboru zaznacz znakiem X.

Veillez remplir les sections de 1 à 7 du formulaire en caractères d'imprimerie en utilisant les lignes pointillées et en mettant le signe X dans la case correspondante.

1. Dane osoby zmarłej / Renseignements concernant la personne décédée

- 1.1 Nazwisko / Nom
- 1.2 Nazwisko rodowe / Nom de naissance
- 1.3 Inne używane nazwiska / Autres noms utilisés
- 1.4 Imiona / Prénoms
- 1.5 Numer identyfikacyjny w Polsce¹ / Numéro d'identification en Pologne¹
- 1.6 Numer ubezpieczenia społecznego w Kanadzie / Numéro d'assurance sociale canadien

1.7 Data śmierci / Date de décès

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

1.8 Osoba zmarła do dnia śmierci: / Jusqu' au jour du décès la personne décédée:

Miała ustalone prawo do polskiej emerytury, renty, świadczenia przedemerytalnego, zasiłku przedemerytalnego nauczycielskiego świadczenia kompensacyjnego / Avait droit ouvert à une retraite-une pension au titre d'inaptitude au travail-une prestation de préretraite-une allocation de préretraite-une prestation de compensation pour les enseignants du régime polonais

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję. / Si OUI, veuillez indiquer le type de prestation et les références du dossier ainsi que les coordonnées de l'organisme qui a rendu la décision.

Była objęta ubezpieczeniami emerytalnym i rentowymi / Était soumise à l'assurance pension

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj tytuł ubezpieczeń (np. pracownik, zleceniobiorca) oraz nazwę i adres płatnika składek. / Si OUI, précisez le titre de l'affiliation (p.ex. le travailleur salarié, le commissionnaire, etc) ainsi que les nom et adresse du cotisant

Osoba zmarła była objęta ubezpieczeniem społecznym rolników (jako rolnik lub domownik) / La personne décédée relevait du régime d'assurance agricole (en tant qu'agriculteur ou cohabitant)

tak / oui nie / non

Była członkiem mojej rodziny / La personne décédée était membre de ma famille

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj stopień pokrewieństwa lub powinowactwa osoby zmarłej w stosunku do Ciebie / Si OUI, indiquez le lien de parenté ou de parenté par alliance de la personne décédée avec vous

¹ Podaj numer ewidencyjny PESEL. Jeśli nie był nadany numer PESEL, podaj serię i numer dowodu osobistego lub paszportu (polskiego albo zagranicznego) albo identyfikator podatkowy NIP. / Veuillez indiquer le numéro d'identité personnel PESEL et si ce numéro n'a jamais été attribué – la série et le numéro de la carte d'identité ou du passeport (polonais ou étranger) ou le numéro d'identification fiscale NIP.

2. Dane wnioskodawcy – osoby fizycznej / Renseignements concernant le demandeur – personne physique

- 2.1 Nazwisko / Nom
- 2.2 Nazwisko rodowe / Nom de naissance
- 2.3 Inne używane nazwiska / Autres noms utilisés
- 2.4 Imiona / Prénoms
- 2.5 Numer identyfikacyjny w Polsce¹ / Numéro d'identification en Pologne¹
- 2.6 Numer ubezpieczenia społecznego w Kanadzie / Numéro d'assurance sociale canadien
- 2.7 Dane adresowe / Renseignements concernant l'adresse

Adres zamieszkania w Quebecu / Adresse du domicile au Québec

Ostatni adres zamieszkania w Polsce / Dernière adresse du domicile en Pologne

Adres do korespondencji / Adresse postale

Wypełnij, jeżeli osoba zmarła nie pobierała świadczeń z ZUS/ KRUS albo nie była objęta ubezpieczeniem / Veuillez remplir cette section si la personne décédée n'était pas bénéficiaire de prestations auprès du ZUS/ de la KRUS ni n'était soumise à l'assurance à ces régimes

Mam ustalone prawo do świadczenia z ZUS/ KRUS / J'ai droit ouvert à une prestation auprès du ZUS/ de la KRUS

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję / Si OUI, précisez le type de prestation et les références du dossier ainsi que les coordonnées de l'institution qui a rendu la décision

Jestem objęty ubezpieczeniami emerytalnym i rentowymi / Je suis soumis/e à l'assurance pension

tak / oui nie / non

Podaj tytuł ubezpieczeń (np. pracownik, zleceniobiorca) oraz nazwę i adres płatnika składek / Veuillez indiquer le titre de l'affiliation (p.ex.: travailleur salarié, commissionnaire, etc) ainsi que les nom et adresse du cotisant

Jestem objęty ubezpieczeniem społecznym rolników (jako rolnik, domownik) / Je relève du régime d'assurance agricole (en tant qu'agriculteur, cohabitant)

tak / oui nie / non

6. Załączam / Je joins

6.1 rachunki poniesionych kosztów pogrzebu / les factures relatives aux frais funéraires

6.2 odpis skrócony aktu zgonu / copie abrégée de l'acte de décès

6.3

6.4

7. Jako osoba występująca z wnioskiem o zasiłek pogrzebowy jestem świadomy okoliczności, że zasiłek przysługuje osobom lub podmiotom, które pokryły koszty pogrzebu. W razie gdy po otrzymaniu zasiłku pogrzebowego, z wnioskiem o zasiłek pogrzebowy po tym samym zmarłym wystąpi inna osoba lub podmiot, który pokrył w części koszty pogrzebu, należny mi zasiłek pogrzebowy będzie ustalony proporcjonalnie do poniesionych kosztów pogrzebu. Różnica między kwotą zasiłku pobranego przeze mnie a kwotą należną będzie stanowiła świadczenie nienależnie pobrane w rozumieniu art. 138 ust. 2 pkt 1 ustawy o emeryturach i rentach z FUS, które będę obowiązany zwrócić.

En tant que demandeur d'allocation funéraire je suis conscient/e du fait que l'allocation en question n'est due qu'aux personnes ou sujets de droit qui ont couvert les frais funéraires. Au cas où après le paiement de l'allocation funéraire une autre personne ou un autre sujet de droit qui a couvert une partie des frais des obsèques aurait demandé le paiement de cette allocation du chef de la même personne décédée, l'allocation funéraire due sera calculée proportionnellement aux frais funéraires effectivement couverts. La différence entre le montant que j'ai perçu et le montant qui me revient sera considérée comme indue en vertu de l'art. 138 al. 2, point 1 de la loi sur les pensions du Fonds des Assurances Sociales et je serai contraint/e de la retourner.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
Czytelny podpis / Signature lisible

INFORMACJA

do wniosku o zasiłek pogrzebowy

GUIDE D'INFORMATION

concernant la demande d'allocation funéraire

1. Zasiłek pogrzebowy przysługuje jeśli pokryłeś koszty pogrzebu:

- osoby ubezpieczonej, w tym członka rodziny takiej osoby,
- osoby, która miała ustalone prawo do emerytury lub renty, w tym członka rodziny takiej osoby,
- osoby, która w dniu śmierci nie miała ustalonego prawa do emerytury lub renty, ale spełniała warunki do jej uzyskania i pobierania.

L'allocation funéraire vous est due si vous avez couvert les frais des obsèques

- d'une personne assurée, y compris un membre de famille d'une telle personne,
- d'une personne qui avait droit à une retraite ou pension, y compris un membre de famille d'une telle personne,
- d'une personne qui à la date du décès n'était pas titulaire de retraite ou de pension mais remplissait les conditions d'attribution et de paiement de ces prestations.

2. Zasiłek pogrzebowy przysługuje również, jeśli pokryłeś koszty pogrzebu jako inny podmiot, np. dom pomocy społecznej lub osoba prawna kościoła lub związku wyznaniowego.

L'allocation funéraire est également due si vous avez couvert les frais funéraires en tant qu'un autre sujet de droit, par exemple maison de retraite ou personne morale d'une église ou d'une communauté religieuse.

3. Kogo uznajemy za członka rodziny:

- małżonka,
- rodziców, ojczyma, macochę oraz rodziców adopcyjnych,
- dzieci własne, dzieci drugiego małżonka, dzieci adoptowane i dzieci umieszczone w rodzinie zastępczej,
- przyjęte na wychowanie i utrzymanie przed osiągnięciem pełnoletności inne dzieci niż wymienione powyżej,
- rodzeństwo,
- dziadków,
- wnuków,
- osoby, nad którymi sąd ustanowił opiekę prawną.

Qui est-il considéré comme membre de famille

- époux/se,
- parents, beau-père, belle-mère et parents adoptifs,
- enfants biologiques, enfants du conjoint, enfants adoptés et enfants placés dans une famille de remplacement,
- autres enfants que ceux énumérés ci-dessus, pris en charge avant leur majorité,
- frères et soeurs,
- grands-parents,
- petits-enfants,
- personnes placées sous tutelle par la décision du tribunal.

4. Wysokość zasiłku pogrzebowego

- jeżeli poniosłeś koszty pogrzebu jako członek rodziny, zasiłek pogrzebowy przysługuje Ci w wysokości 4000 zł,
- jeśli poniosłeś koszty pogrzebu jako inna osoba niż członek rodziny (np. jesteś sąsiadem, znajomym, ciotką lub wujem osoby zmarłej) albo inny podmiot, (np. dom pomocy społecznej albo osoba prawna kościoła lub związku wyznaniowego), zasiłek przysługuje Ci w wysokości udokumentowanych kosztów pogrzebu, nie wyższej jednak niż 4000 zł,
- w przypadku ubezpieczenia społecznego rolników zasiłek pogrzebowy dla innej osoby niż członek rodziny przysługuje w wysokości 4000 zł,
- jeśli koszty pogrzebu poniosła więcej niż jedna osoba lub podmiot, zasiłek pogrzebowy podzielimy pomiędzy te osoby lub podmioty – proporcjonalnie do poniesionych kosztów pogrzebu. Każda osoba lub podmiot ubiegający się o wypłatę zasiłku pogrzebowego wypełnia odrębny wniosek.

Montant de l'allocation funéraire

- si vous avez supporté les frais funéraires en tant que membre de famille, vous avez droit à l'allocation funéraire d'un montant de 4.000 zlotys,
- si vous avez supporté les frais funéraires en tant qu'une autre personne qu'un membre de famille (par exemple vous êtes voisin/e, connaissance, tante ou oncle de la personne décédée) ou en tant qu'un autre sujet de droit (par exemple maison de retraite ou personne morale d'une église ou d'une communauté religieuse), vous avez droit à l'allocation funéraire d'un montant des frais effectivement acquittés jusqu'à concurrence de 4.000 zlotys,
- en cas d'affiliation au régime agricole, le montant de l'allocation funéraire pour une autre personne qu'un membre de famille est de 4.000 zlotys,

- si les frais des obsèques ont été supportés par plus d'une personne ou plus d'un sujet, l'allocation funéraire sera partagée entre ces personnes ou ces sujets proportionnellement aux frais acquittés. Chaque personne ou sujet de droit qui prétend au paiement d'une allocation funéraire, remplit une demande séparée.

5. Która placówka ZUS lub KRUS rozpatrzy Twój wniosek

Quelle agence du ZUS ou de la KRUS traitera-t-elle votre demande

- Twój wniosek w ZUS rozpatrzy:

Wydział Realizacji Umów Międzynarodowych
I Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Łodzi
ul. Zamenhofa 2
90-431 Łódź

Votre demande sera traitée au ZUS par:

Service des Accords Internationaux
1^{re} Agence de l'Institut des Assurances Sociales de Lodz
Rue Zamenhofa 2
90-431 Lodz.

- Twój wniosek w KRUS rozpatrzy:

Każda jednostka organizacyjna KRUS (placówka terenowa lub oddział regionalny) właściwy według miejsca zamieszkania wnioskodawcy – w przypadku zgonu ubezpieczonego lub członka jego rodziny.

Oddział Regionalny KRUS w Krakowie
Wydział Świadczeń Zagranicznych w Nowym Sączu
ul. Młyńska 8
33-330 Nowy Sącz – w przypadku zgonu emeryta lub rencisty lub członka jego rodziny

Votre demande sera traitée à la KRUS par:

L'unité d'organisation de la KRUS (antenne locale ou agence régionale) compétente en fonction du lieu de résidence du demandeur – en cas de décès de l'assuré/e ou d'un membre de sa famille.

Agence Régionale de la KRUS de Cracovie
Service des Pensions Etrangères de Nowy Sacz
Rue Mlynska 8
33-330 Nowy Sacz – en cas de décès d'un retraité ou d'un pensionné ou d'un membre de sa famille.

Jeśli pokryłeś koszty pogrzebu członka rodziny, do złożenia wniosku i odbioru zasiłku pogrzebowego możesz upoważnić zakład pogrzebowy, który organizował pogrzeb. W takim przypadku, zgodnie z Twoją dyspozycją, ZUS lub KRUS przekaże zasiłek pogrzebowy bezpośrednio na konto zakładu pogrzebowego.

Si vous avez supporté les frais funéraires d'un membre de famille, vous pouvez mandater les pompes funèbres qui ont organisé les obsèques pour introduire la demande et encaisser l'allocation funéraire. Dans ce cas-là, conformément à votre demande, le ZUS ou la KRUS versera le montant de l'allocation funéraire directement sur le compte des pompes funèbres.

6. Wymagane dokumenty

- wniosek o zasiłek pogrzebowy,
- skrócony odpis aktu zgonu albo odpis zupełny aktu urodzenia dziecka z adnotacją, że dziecko urodziło się martwe albo odpis skrócony aktu urodzenia dziecka, które urodziło się martwe,
- oryginały rachunków poniesionych kosztów pogrzebu: jeśli oryginały rachunków złożyłeś w banku – kopie tych rachunków (bank musi potwierdzić, że są zgodne z oryginałem),
- dokument, który potwierdza Twoją tożsamość (np. dowód osobisty, paszport),
- dokument, który potwierdza Twoje pokrewieństwo lub powinowactwo z osobą zmarłą (np. skrócony odpis aktu stanu cywilnego lub dowód osobisty) albo dokument potwierdzający umieszczenie dziecka w rodzinie zastępczej – jeśli ubiegasz się o zasiłek pogrzebowy po członku rodziny.

Documents nécessaires

- demande de paiement d'une allocation funéraire,
- copie abrégée de l'acte de décès ou copie intégrale de l'acte de naissance de l'enfant avec mention que l'enfant est né mort ou copie abrégée de l'acte de naissance d'un enfant mort-né,
- factures originales des frais des obsèques acquittés, si vous avez déposé les factures originales à la banque – leurs copies (certifiées conformes aux originaux par la banque),
- pièce d'identité à votre nom (p.ex. carte d'identité, passeport, etc),
- document confirmant le lien de parenté ou de parenté par alliance avec le défunt (p.ex. copie abrégée de l'acte d'état civil ou carte d'identité) ou attestation prouvant que l'enfant a été placé dans une famille d'accueil – si vous prétendez au paiement d'une allocation funéraire suite au décès d'un membre de famille.

Ważne! Zasiłek pogrzebowy przysługuje tylko raz po tej samej osobie zmarłej.

Attention! L'allocation funéraire n'est due qu'une seule fois du chef d'une même personne décédée.

Ważne! Prawo do zasiłku pogrzebowego wygasa jeśli nie zgłosisz wniosku o jego przyznanie w okresie 12 miesięcy od dnia śmierci osoby, po której zasiłek przysługuje.

Important! Le droit à l'allocation funéraire cesse d'être ouvert si vous ne présentez pas la demande de son attribution dans le délai de 12 mois à compter de la date du décès de la personne dont les frais funéraires ont été couverts.

Jeżeli nie mogłeś złożyć wniosku w tym terminie, z powodu późniejszego odnalezienia zwłok lub zidentyfikowania osoby zmarłej albo z innych przyczyn całkowicie niezależnych od Ciebie, prawo do zasiłku pogrzebowego wygasa po upływie 12 miesięcy od dnia pogrzebu. Aby udokumentować te okoliczności powinieneś złożyć zaświadczenie z Policji lub prokuratury, odpis zupełny aktu zgonu lub inny dokument, który potwierdza zaistnienie okoliczności lub przyczyny uniemożliwiającej wcześniejsze złożenie wniosku.

Si vous n'avez pas pu introduire la demande dans le délai fixé parce que le corps du défunt a été retrouvé ou identifié tardivement ou pour des raisons indépendantes de votre volonté, le droit à l'allocation funéraire cesse d'être ouvert à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date des obsèques. Pour attester de ces circonstances, vous devriez fournir un certificat de la police ou du parquet, une copie intégrale de l'acte de décès ou tout autre document confirmant les circonstances ou les raisons qui vous ont empêché de présenter la demande plus tôt.

